

丹尼爾·凱斯

獻給

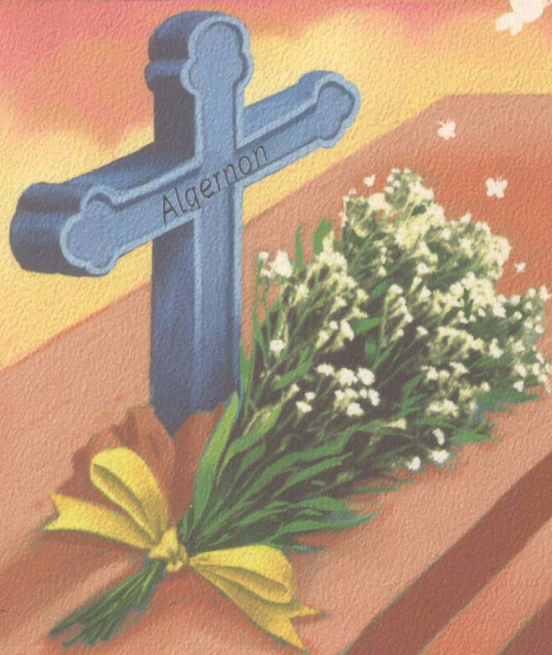
阿爾吉儂的花束

Flowers for Algernon

一部打動你心、感人肺腑的暢銷小說
美國年度最佳科幻小說星雲獎
長踞日本文學書暢銷排行榜榜首

丹尼爾·凱斯◎著

小知堂編譯組譯



國家圖書館出版品預行編目資料

獻給阿爾吉儂的花束／丹尼爾·凱斯(Daniel Keyes)著；周月玲譯 -- 初版, -- 臺北市
：小知堂出版：1995[民84]
面：公分(當代文集：9)
譯自：Flowers for Algernon
ISBN 957-9184-11-9(平裝)

874.57

84003154

知識殿堂 · 知識無限

當代文集⑨

獻給阿爾吉儂的花束

作者 丹尼爾·凱斯(Daniel Keyes)

譯者 周月玲

發行人 孫宏夫

發行所 小知堂文化事業有限公司

地址 臺北市康定路62號4樓

電話 (02)2389-7013

郵撥帳號 14604907

戶名 小知堂文化事業有限公司

法律顧問 永然法律事務所

書店經銷 凌域國際股份有限公司

登記證 局版台業字第4735號

發行日 1995年05月初版1刷

1999年11月初版4刷

2001年7月再版1刷

售價 180元

原著書名 Flowers For Algernon

Copyright ©1966, Daniel Keyes

Chinese language edition arranged with William Morris Agency
through Arts and Licensing International, Inc. U.S.A.

Chinese language copyright ©1995 W&K Publishing Co.

ALL RIGHTS RESERVED

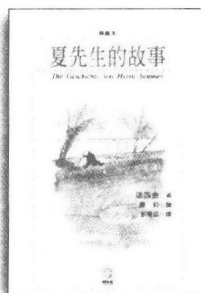
©2001, 小知堂文化事業有限公司 著作權所有·侵害必究
本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤, 請寄回本公司更換。

ISBN 957-9184-11-9

Patrick Süskind

徐四金

當代文學奇人作品集·精裝典藏本



夏先生的故事

作者：徐四金 售價：210元

夏先生以匆忙的腳步沈默地走著，背著他的空背包、拄著根奇特的散步手杖，走過一村又一村，無聲無息地掠過原野，也經過一個少年的白日夢與惡夢。

書中更有法國繪本大師桑貝清新可愛的動人插畫

鴿子

作者：徐四金 售價：190元

五個月之內，一位巴黎的銀行守衛員就要擁有一個完全屬於自己的小房間，這將使他生命的里程碑更向前推進一步。然而一九八四年八月，一個炎熱的星期五早晨，一隻鴿子的出現卻使他的命運產生了疑問。



低音大提琴

作者：徐四金 售價：190元

這是音樂家的獨幕告白。在這位音樂家的生命裡，低音大提琴是情人、朋友、仇敵、卻也是生命的絆腳石。這齣分析人生百態的情境喜劇，以一支緊繃的琴弓，用獨白的方式演奏出人與人之間交流的互動關係。

惡童三部曲精裝本

震驚文壇變色文學作家

雅歌塔·克里斯多夫

●張大春·紀大偉 專文導讀



惡童日記

售價：210 元

一個失落童稚純真的年代。一對學生兄弟跟著骯髒、吝嗇、凶惡的外婆在飽經戰火摧殘的國家過活。兩兄弟學習生存法則，學習寫作，學習殘忍。透過他們的眼睛，呈現戰爭與極權統治下的赤裸的殘酷世界。

二人證據

售價：210 元

與學生兄弟分手之後，路卡斯便一個人獨自過活。在因緣際會之下，他與鎖上一些不幸的人展開一段感人肺腑的故事。而結尾，翩然現身的另一個學生兄弟，克勞斯，卻帶來急轉直下的情節，幾乎推翻了原有的架構。



第三謊言

售價：210 元

飽經顛沛流離的學生兄弟在闊別四、五十年後終於又再度重逢。在殷切的期盼之下，橫阻在兩兄弟之間的距離卻無法因時間的消逝而縮短，到底他們在分離的歲月中各自遭遇了什麼事情？他們能否掙脫這場悲劇性的夢魘？一切迷霧在「第三謊言」中真相大白。



獻給阿爾吉儂的花束

丹尼爾·凱斯◎著

周月玲◎譯



【關於作者】



丹尼爾·凱斯 (Daniel Keyes)

一九二七年生於美國紐約。在布魯克林學院修完心理學之後，曾擔任雜誌編輯、時裝攝影等工作，繼而擔任高中老師，其間，即開始從事小說創作。

一九五九年首次發表中篇小說《獻給阿爾吉儂的花束》，初試啼聲即榮獲「雨果獎」。到了一九六六年又以長篇化之《獻給阿爾吉儂的花束》獲得「星雲獎」。

一九七二年後，在俄亥俄大學擔任英語與小說創作課程的教授一職，進而朝多重人格寫作的領域邁進。

一九八〇年發表《第五位莎莉》，八一年發表《24個比利》。作品雖然不多，但已紛紛被改編成舞台劇與電影。其中的《24個比利》於一九九四年拍攝成電影。而《獻給阿爾吉儂的花束》則在一九六八年改編成著名電影《查理》，飾演查理一角的演員克里夫·羅伯森，更因該片而榮獲奧斯卡金像獎最佳男主角之殊榮。

目前，丹尼爾·凱斯與家人居住在俄亥俄州的雅典市 (Athens)。

謹以此書

獻給母親並且紀念亡故的父親

致讀者

文學提供一個瑰麗的想像世界，這個瑰麗的想像世界有時又是人類生存的先行指導。丹尼爾·凱斯透過奇幻的高科技醫療想像，將弱智而純真樂觀的查理，瞬間改造成頂峰的天才，而後又以醫學窘境，將查理推回弱智者的世界。在高智商與低智商切換之間，我們眼見著查理的某些本質在科技實驗中隱沒，並得以回身逆向觀看原來身處的世界。

在進入文本之前，我們必須先向讀者聲明，為符合查理心智障礙者的角色，其所書寫的進展報告皆有明顯『錯字』，是作者巧心之安排，並非編譯疏忽所致，願讀者藉由此書寫傳達，順利溶入多重人格分析大師的創作世界。

獻給阿爾吉儂的花束

任何有常識的人都會記得迷亂的眼睛可以區分爲兩類，而且是由兩種原因造成的；不是自光明進入黑暗，就是自黑暗進入光明，這些心靈之眼與肉體之眼完全真實；記得這些事情的人，在見到眼神困惑而又微弱的人時，並不會因此而取笑這個人。首先，他會問這個人的靈魂是否自更光明的生活進入黑暗的生活，因爲還不習慣黑暗而無法看見，或是剛自黑暗的生活進入光明的生活，由於太亮而目眩。因此，他會以所處的條件與生存環境判斷別人是否快樂；然後，以此同情別人。或是，如果他對於一個從黑暗進入光明的靈魂產生取笑之心，那他就有更多的理由去取笑自光明返回黑暗洞穴的人。

進展報告 I 【3月3日】

史特勞斯博士說我應該從現在開始，寫下我腦子裡面想到和記得的東西和其它一些發生的事。我不知道他爲什麼要我這樣做，但是他說這件事很重要，我寫下來，他們才知道能不能用我，我希望被錄用，凱妮恩小姐說我去做那件工作說不定會便的比較聰明，我真希望自己可以聰明一點。我叫查理·高登，在多納先生的麵包店工作，他每個星期給我十一塊，如果我跟他要麵包或蛋糕，他也會給我。我已經三十二歲，下個月又要過生日了。我跟史特勞斯博士和尼瑪教授說我沒辦法寫的很好，他說沒關係，叫我只想像在說話那樣，或是像在成人智障班寫作文那樣寫下來就可以。下班後，我一星期會到比克曼學院中心的成人智障班，去上凱妮恩小姐的課三次。史特勞斯博士說我應該把每天想的事和發生的事都寫下來，但其實在想不起來還有其它什麼事好寫，所以今天就寫到這裡……查理·高登。

進展報告 2 【3月4日】

我今天去考試，但我想應該沒通過，他們不會用我了。我照他們說的，在中午休息的時候去尼瑪教授的辦公室。到的時候，他的秘書帶我進去一個叫做心理系的地方，那裡順著門邊有個長長的走廊，旁邊還有很多小房間，但是很奇怪，每間都只有一張桌子和幾張椅子。其中一間有個看起來很何氣的男人坐在裡面等我，他手上拿著一些白色卡片，卡片上不知道爲什麼到處都有墨汁。他跟我說坐下來查理，不要緊張放輕鬆一點。我看他穿白色外套以爲他是醫生，但又感覺不太像，因爲我座下來時他沒叫我張開嘴說啊，而且手上只拿著那些奇怪的白色卡片。我的記憶力真的不太好，所以現在忘了他姓什麼，只記得他叫伯特。

我不小得伯特會要我做什麼，他一直叫我放鬆不要緊張，好像有時候我去看牙齒，醫生跟我說的一樣，但是他不是牙醫，這樣讓我好害怕，這表示接下來可能會很痛，所以我緊緊抓住椅子不敢動。

伯特說查理，卡片裡面有些什麼東西，我雖然已在口袋裡放兔腳，還是很害怕，只看到噴出來的墨汁。我害怕是因爲小時候考不好，常弄翻墨水。

我回答他說卡片上只有弄翻的墨水，他微笑地回答說沒錯，聽他這樣回答我就感覺舒服一點。他繼續翻完所有卡片，我跟他說有人把紅色和黑色墨水弄翻在這些卡片上。那時我以為這個考試很簡單，回答完後就要走，但伯特說查理在坐下來一下，我們還要在看看這些卡片。我不明白他的意思，但記得史特勞斯博士叫我要照考試人員說的做，不管我聽的懂還是聽不懂他的話，因為那是考試。

現在我已經想不起來伯特那時間我些什麼，但好像是說墨水裡面有東西要我找出來，不過我實在看不出來。他後來告訴我說裡面有些圖。我拿來仔細看，一下子放近一下子放遠看，還是看不出來裡面的東西，我問伯特可不可以戴眼鏡，也許戴上後我會看得比較清楚。我通常只有在看電影和電視時會戴眼鏡。我想戴眼鏡後我一定可以看出來裡面的圖。

但是戴上後還是只有看到墨汁沒看到圖。我跟伯特說我該換副新眼鏡。他聽完後在紙上寫了一些東西。我怕考試沒過，就繼續跟他說，卡片裡面有些小墨點圍著雞蛋，看起來很漂亮。他搖搖頭說不是。我問他其他學生有沒有看出來裡面的東西，他說有，他們想像得出來墨點裡面有圖。他告訴我說那些墨汁叫做墨點。

伯特人很好，像成人智障班裡教我們寫字的凱妮恩小姐一樣，話講的很慢。他跟我解釋這是一種「原始刺激測驗」，其他學生看得出來裡面有圖片。我叫他指給我看，他沒有，只是叫我想像裡面有東西。我說有啊，我想像裡面有墨點。他搖頭說，也不是這樣，要我假裝

裡面有東西。我閉上眼睛想了很久告訴他說，有人筆尖破了，把整瓶墨水弄翻在這些卡片上。考完後，我們一起站起來走出房間。

我想我大概沒通過考試。

第三進展報告

〔三月五日〕史特勞斯博士和尼瑪教授叫我不要在去想那些墨水卡片了。我告訴他們不是我把墨水弄翻在那些卡片上的，我根本看不出來墨水裡面有東西。他們二人說沒關係，也許還會錄用我。我跟史特勞斯博士說凱妮恩小姐不會給我做那種測驗，只考我讀和寫。他說他知道，凱妮恩小姐有告訴他我是比克曼學院成人智障班裡最好的學生，而且也是最肯學的一個，我比其他較聰明的學生還願意用功唸書。

史特勞斯博士以前問過我，查理你自己是怎麼找到比克曼學院的，我回答他說我也不記得了。

後來尼瑪教授又問我怎麼會想到學讀書和拼字。我說我一直很想便聰明，不要傻傻笨笨的。我媽媽總是像凱妮恩小姐那樣告訴我要不斷學習嚐試，但是要便聰明實在很難，每次我在凱妮恩小姐的課裡學到東西之後，不久就會忘掉一些。

史特勞斯博士在紙上寫了一些東西後，尼瑪教授很認真地跟我解釋，他說查理你要知道，我們只在動物身上做過這些石驗，不小得用在學員身上會有什麼作用。聽完後，我照凱妮恩